Analía Bausone

skype: analia.psa
analia.psa@hotmail.com
Argentina – Buenos Aires

☐ (54911) 3092-1558

Education:

Audio-Visual Translation Diploma - UTN (Universidad Técnica Nacional):
- **Films and Video Games Dubbing**
- **Audiodescription for Visually Impaired People**
- **Subtitling for Films, Video Games and Hearing Impaired People**

Global Translation Institute   **Certified Translation Professional**

Universidad CAECE   **Bachelor in Psychomotricity**

Universidad de Buenos Aires   **Basic Stage in Medicine**

Currently working at:

Text reviewer for Google Cloud Products – Vistatec

Subtitles reviewer for Google Cloud Products – Vistatec

Final review for Technical & Marketing Content (including synch on videos)

My role is to keep the highest language quality levels and consistency through different projects, according to Google standards, by performing the last check and modifications on the documents and providing feedback to translators.

Readability is my first goal, always considering glossaries and style guides, and keeping an eye on every single detail. On-time project delivery is a priority.

Teamwork is a must in this job, as it demands frequent queries to coworkers and stakeholders and feedback to translators, in order to effectively achieve quality and consistency goals.

Language Lead - Andovar

Final review for quality purposes for samples of translations including a wide range of topics, from e-learning to contests' rules and industrial security guidelines.

Identification of improvement opportunities.

Planification and development of new glossaries, style guides and instructions in order to boost the translation metrics.

Communication with the stakeholder for new feedback and requirements.

Video Games Subtitler and Dubbing Specialist

Subtitling and dubbing for different video games. Due to NDAs I'm not able to mention them, so I prepared some independent samples:

https://youtu.be/Hh60gu7dDXw

https://youtu.be/2EQu9GQ7-bs

MTPE for Twitter content – Synergium

MTPE for hundreds of individual strings for different topics used to train ML models. Due to the wide variety of sentences without any context, this job requires lots of creativity and research work.

Translator – Automotive – Translation Back Office

Translation of user manuals for Toyota account

Last working experience:

2011-2019

Leader of Human Resources – Agencia Nacional de Discapacidad

I was the nexus between my superiors and more than 100 agents. Some of my tasks were: control of attendance and shifts, organization of holiday schedules, providing information and resolving inquiries from agents and reporting any main issues if necessary.

2005-2009

Different Positions – Teletech Argentina

I started in sales for a cell phone company and then continued in customer service for a health insurance company in the United States. First as an agent and then as Team Leader, Supervisor, Trainer and Quality Assurance Specialist. Some of my tasks were:

- **Agent:** Make and receive calls and handle any situation with the customer.
- **Team Leader:** Coordinate my group, always oriented to improve sales or customer satisfaction.
- **Supervisor:** Take care of my group metrics (including quality, time handling, assistance, behavior) and train them to perform better every day.
- **Trainer:** Train every new hired agent (groups of about 30 people) for two months and make reports evaluating them, so as to confirm or decline their contract.
- **QA Specialist:** Evaluate calls, qualify them according to the client requirements and keep conference calls with the client and different QA teams worldwide, in order to offer feedback and

suggestions, receive new guidelines, clarify unclear items and lay out new working outlines.

Some of the completed translation projects

Freelancer (2015-present)

MTPE - Marketing

AdLoc for Amazon, EN – SPA (Spain)

Medicine

Brochures for medical equipment

Healthcare reports

Industrial

Labels and user instructions for various chemical products

Health and Safety handbook

User manuals for home appliances

Tourism and Hospitality

Travelling brochures for different Hotels and Tourism Agencies worldwide

Keywords - Hotels accommodation related project

Australia, Melbourne for international students (+ 30,000 words)

Relevant landmarks worldwide

Software, IT Technology, Telecommunications

Different applications software descriptions

Microsoft License Software

High Technology products description

Microsoft Official Course (Developing Microsoft ASP.NET - Web Applications using Visual Studio.NET 20 pages)

Ademero Software Manual

SAP Manuals for Accor Company in Argentina

eReader "how to use" description

Oracle Licenses

Security, Procedures, Manuals

Procedures handbook

Health and Safety handbook

Team work on the translation of an Autonomous Maintenance Manual.

Safety procedures in construction

Insurance and Employee Assistance Program

Description of how to use different appliances

Marketing, Newsletters, Websites, Books

Website architecture related translation Spanish version

Website translation http://lang-8.com/

Newsletters (Fashion and textile Industries)

Launching of high-tech products for different outsourcers

Invitation letters to trade shows

Abeomarkets.com service description

Different newsletters of business presentations

Action Sports and animal`s life description for children´s book

Human Resources, Social Science, Entertainment

Letters and documents related to TESOL and newsletters for parents

Procedures manual (HR)

Profiles description of potential new employees (psychological assessment)

Population Council approaches

"Prosecute or Pardon?" Argentine History

Description of services offered by important Educational Institutions

Accuracy and the self-fulfilling prophecy (teachers' role related text)

Australia, Melbourne for international students (+ 30,000 words)

Cortés Conquest description

MSN daily translations (Celebrities during one year)

Finance and Legal

Finance Products description for ABN Amro Bank Argentina

Terms and conditions, agreements for Casino online games

Terms and conditions for sweepstakes

Agreements for different companies worldwide

Fashion and Textile Industry

Textile, Interiors, Architecture, Electronics, Furniture, Fashion, Jewelry and Luxury

Beauty products and accessories description

Questionnaires, Certificates, Games, Comics

Different questionnaire translations (some medicine related) for various outsourcers

Birth Certificates

Online games for two different outsourcers (Facebook games included)

More than 25,000 words – Casino games in .html format

Comics project (+ 10,000 words)

Courses and seminars

Webinar - memoQ - Tips & Tricks (Proz.com)
Seamless Translation Management with Plunet & XTM
Translating and Editing Websites (CTPCBA)

UNLA – Updating Spanish Language

Trados 2007 Suite for Intermediates (60`Webinar; Katherine Weller)

Ads Translation – Translation workshop for advertising. Ada Moldavsky.

Proz Virtual Conferences

Editing as a tool for producing effective translations in English.

Terminology with Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz (Online educational 60`Webinar)

Language Skills Development (Kel Ediciones, AACI)

Perfectioning Translation. Mrs. Viñas Urquiza.

Postgraduate Advanced Grammar Course (UNSAM)

Software and CAT Tools

Windows – Word – Excel – PowerPoint – Trados 2017 – Nitro Professional – Frontpage – Acrobat Reader – Multiple dictionaries – Html – .srt files – Lingobit Localizer – MemoQ – WMT – XTM – OneForma – Polyglot – Subtitle Workshop – AegiSub Audacity – Amara – HandBrake